

PRECIZĂRI

PRIVIND PROBELE EXAMENULUI DE FINALIZARE A STUDIILOR DIN DOMENIUL DE LICENȚĂ LIMBI MODERNE APLICATE DIN UPT

I. Dispoziții generale

Examenul de finalizare a studiilor la specializarea *Traducere și interpretare* constă din:

1. **Proba 1: Evaluarea cunoștințelor, competențelor și abilităților fundamentale, de domeniu și de specialitate, care cuprinde o probă scrisă și o probă orală.**
Proba scrisă și proba orală se susțin în limbile B (E - limba engleză) și C (F – limba franceză sau G – limba germană).
2. **Proba 2: Prezentarea și susținerea lucrării de licență**
Susținerea lucrării de licență se realizează în limba de redactare a lucrării.

II. Precizări privind evaluarea cunoștințelor, competențelor și abilităților fundamentale, de domeniu și de specialitate (Proba 1)

Proba scrisă

1. Proba scrisă va consta din evaluarea cunoștințelor, competențelor și abilităților fundamentale, de domeniu și de specialitate în limbile B (E - limba engleză) și C (F – limba franceză sau G – limba germană).
2. Proba scrisă va consta din 6 subiecte (3 subiecte pentru fiecare limbă) corespunzătoare următoarelor discipline:
Limba B: 4 discipline (*Teoria și practica traducerii generale B, Traducere generală A-B, Traducere economică B-A, Traducere științifică / tehnică A-B, B-A*)
Limba C: 4 discipline (*Teoria și practica traducerii generale C, Traducere generală A-C, Traducere economică C-A, Traducere științifică / tehnică A-C, C-A*),

după cum urmează:

- ✓ 3 subiecte pentru limba B (1. traducerea unui text de cca 130-150 de cuvinte, din limba B – limba engleză în limba A – limba română; 2. comentariul asupra traducerii, efectuat în limba B; 3. traducerea unui fragment de text de cca 50-70 de cuvinte, din limba A – limba română în limba B – limba engleză);

- ✓ 3 subiecte pentru limba C (1. traducerea unui text de cca 130-150 de cuvinte, din limba C – limba franceză sau limba germană în limba A – limba română; 2. comentariul asupra traducerii, efectuat în limba C; 3. traducerea unui fragment de text de cca 50-70 de cuvinte, din limba A – limba română în limba C – limba franceză sau limba germană).
3. Proba scrisă se va desfășura pe parcursul a 2 zile consecutive, în următoarele intervale de timp:
 - ✓ 2h / subiectele pentru Limba B
 - ✓ 2h / subiectele pentru Limba C
 4. Durata probei scrise va fi de 2 ore pentru fiecare limbă, din momentul încheierii comunicării subiectelor până în momentul începerii strângerii lucrărilor.
 5. Proba scrisă se va desfășura sub o strictă supraveghere, pentru excluderea fraudei. În fiecare sală de examen, numărul supraveghetorilor va fi de cel puțin 1 la 20 studenți, dar nu mai puțin de 2. Studenții vor fi repartizați în sală în ordine alfabetică, cu asigurarea alternanței rândurilor / coloanelor ocupate cu rânduri / coloane libere.
 6. La intrarea în sala de examen, se vor preda toate aparatele electronice. Studenții care vor încălca regulamentul vor fi excluși din examen și nu vor mai avea posibilitatea obținerii diplomei de absolvent al UPT.
 7. Studenții se vor prezenta în sala în care sunt programați pentru susținerea probei scrise cu o oră înainte de începerea acesteia și nu vor părăsi sala decât o dată cu predarea lucrării.
 8. Cu o oră înaintea începerii probei scrise, comisia de examen, asistată de 2 studenți membri în Consiliul Facultății și/sau Senatul UPT, neabsolvenți, va stabili, prin tragere la sorți subiectele probei. Acestea vor fi în aceeași sală în care s-a făcut tragerea la sorți, multiplicată prin fotocopiere într-un număr de exemplare egal cu $1.1 \times$ numărul studenților. Plicurile sigilate vor fi transportate în sala de susținere a probei, de membri ai Comisiilor de examen de finalizare a studiilor și predate, cu sigiliul intact, sub semnătură de predare-primire, responsabilului de sală. La ora anunțată pentru începerea probei, plicurile se deschid și subiectele se distribuie studenților. După eventuale întrebări-răspunsuri de clarificare, începe cronometrarea celor 4 ore destinate lucrului efectiv.
 9. La expirarea timpului de lucru, lucrările de examen se predau în prezența a cel puțin 5 studenți.
 10. Lucrările de examen sunt predate, sub semnătură de predare-primire, Comisiilor de corectură.
 11. Subiectele corespunzătoare fiecărei limbi vor trebui să cumuleze 100 de puncte.
Subiectele vor fi notate după formula:
Nota la Limba B = 100/10
Nota la Limba C = 100/10
 12. Nota la proba scrisă se calculează după formula: $\text{nota proba scrisă} = (\text{nota Limba B} + \text{nota Limba C}) / 2$. Condiția minimală de promovare a probei scrise din cadrul probei 1 a examenului de licență este ca nota obținută la fiecare limbă să fie ≥ 5.00 .

Proba orală

1. Proba orală va consta din evaluarea cunoștințelor, competențelor și abilităților fundamentale, de domeniu și de specialitate în limbile B (E - limba engleză) și C (F – limba franceză sau G – limba germană).

2. Proba orală va consta din 1 subiect pentru fiecare limbă, după cum urmează:
 - ✓ Limba B (Limba engleză): interpretarea consecutivă a unui fragment de text audio cu o durată de 3-4 minute,
 - ✓ Limba C (F – Limba franceză sau G – Limba germană): traducerea la prima vedere a unui fragment de text scris (cca 150-200 de cuvinte).
3. Durata probei orale la fiecare limbă va fi de 10 minute pentru fiecare student.
4. Studenții se vor prezenta la sala în care sunt programați pentru susținerea probei orale, conform programării.
5. Subiectele de examen sunt extrase de studenți din setul de subiecte propuse pentru proba orală.
6. Nota la proba orală se calculează după formula: $\text{nota proba orală} = (\text{nota Limba B} + \text{nota Limba C}) / 2$. Condiția minimală de promovare a probei orale din cadrul probei 1 a examenului de licență este ca nota obținută la fiecare limbă să fie ≥ 5.00 .

Precizări generale

1. Nota la Proba 1 (Evaluarea cunoștințelor, competențelor și abilităților fundamentale, de domeniu și de specialitate) se calculează după formula: $\text{nota la Proba 1} = (\text{nota proba scrisă} + \text{nota proba orală}) / 2$. Condiția minimală de promovare a Probei 1 a examenului de licență este ca nota obținută să fie ≥ 5.00 .
2. Rezultatele Probei 1 se vor anunța prin afișare la avizierele facultății și prin e-mail pe grupul absolvenților, prin grija conducerii facultăților.
3. În termen de 24 ore, studenții pot contesta, în scris, la Registratura Facultății, nota obținută. Răspunsul la contestații va fi comunicat contestatarilor de către Comisia de contestații, în termen de 24 de ore, în scris, după care rezultatele devin definitive și proba 1 se consideră încheiată.

III. Precizări privind predarea, prezentarea și susținerea lucrării de licență (Proba 2)

1. Studenții vor preda un exemplar tipărit al lucrării de licență, la data menționată în calendarul de licență pentru predarea lucrărilor de licență.
2. Studenții vor încărca lucrarea de licență, în format .pdf, pe Campusul Virtual UPT, în secțiunea dedicată examenului de licență, la data menționată în calendarul de licență pentru predarea lucrărilor de licență.
3. Ultima pagină a lucrării de licență va conține *Declarația de autenticitate a lucrării de finalizare a studiilor*, completată și semnată de candidat.
4. Susținerea lucrării se desfășoară în fața unei Comisii de susținere a lucrărilor de licență, aprobată de conducerea Universității, numită în continuare Comisie.
5. Comisia funcționează și își exercită atribuțiile în prezența majorității simple a membrilor acesteia.
6. Secretarul Comisiei afișează programarea susținerii lucrărilor cu cel puțin 1 zi înainte de data programată pentru susținere.

7. Candidații vor elabora o prezentare sintetică a lucrării de licență, în limba de redactare a lucrării. Se poate folosi *Microsoft PowerPoint*, *Prezi* sau alt instrument similar. Prezentarea se pune la dispoziția secretarului Comisiei, conform condițiilor precizate în programarea susținerii.
8. Candidații se vor prezenta la examen cu cel puțin 60 de minute înaintea orei programate pentru susținere.
9. Prezentarea și susținerea lucrării se desfășoară după cum urmează:
 - candidatul prezintă în fața Comisiei sinteza lucrării, în limba de redactare a lucrării, pe baza prezentării în format electronic (PPT, Prezi sau alt format), având la dispoziție în acest scop 10 minute, conform programării;
 - candidatul va răspunde în continuare la întrebările membrilor comisiei referitoare la conținutul lucrării, în limba de redactare a lucrării și în limba română (5 minute);
 - în cazul în care consideră necesar, Comisia are dreptul de a prelungi timpul alocat fiecărui student;
 - pe baza prezentării sintezei lucrării, a răspunsurilor la întrebări și a prezentării practice, candidatul va fi notat cu o notă de la 1 la 10, de către fiecare membru al comisiei prezent la susținere. Pentru notarea lucrării, membrii comisiei vor lua în considerare următoarele:
 - ✓ *Fișa de evaluare* a conducătorului (conducătorilor) de licență;
 - ✓ conținutul lucrării (structurarea capitolelor, gradul și maniera de utilizare a surselor bibliografice, dezvoltarea teoretică a subiectului, partea aplicativă, contribuții originale, gradul de finalizare a temei propuse, gradul de independență în elaborarea lucrării);
 - ✓ modul de prezentare: abilitatea de sintetizare și claritatea prezentării, fluența și corectitudinea exprimării în limba străină, folosirea adecvată a termenilor, calitatea și relevanța informațiilor din prezentare, răspunsul la întrebări (complet, concis) etc.

SE RECOMANDĂ ca prezentarea să conțină următoarele:

- între 10 și 15 slide-uri în funcție de timpul alocat
- să aibă următoarea structură:
 - ✓ 1 slide titlu, care va conține antetul (denumirea universității, a facultății, a domeniului de licență și a specializării), titlul lucrării, numele candidatului și numele cadrului didactic conducător al lucrării de licență;
 - ✓ 1 slide cu structura lucrării;
 - ✓ 1-2 slide-uri cu: analiza textului sursă (traducere comentată), respectiv principiile terminografice care au stat la baza elaborării glosarului (studiu terminologic), precum și eventualele dificultăți întâmpinate în elaborarea lucrării de licență;
 - ✓ 6-8 slide-uri în care se vor prezenta rezultatele semnificative ale cercetării (traducere comentată: exemplificarea tipurilor de probleme de traducere și a soluțiilor de traducere propuse; studiu terminologic: sistemul conceptual, un exemplu de fișă terminografică, sinteza și exemplificarea particularităților terminologiei din domeniul/subdomeniul ales);
 - ✓ 1 slide pentru concluzii;
 - ✓ 1-2 slide-uri cu principalele repere bibliografice și resurse utilizate pentru elaborarea lucrării.
- să aibă slide-urile numerotate, să nu conțină prea mult text, să nu aibă o imagine de fundal într-o culoare sau cu un model care să îngreuneze citirea textului, să nu aibă animație în slide-uri sau între slide-uri, iar **candidatul să nu citească informația de pe slide.**

10. Nota finală a prezentării și susținerii lucrării este media aritmetică a notelor acordate de membrii Comisiei, exprimate în numere întregi de la 1 la 10. Condiția minimală de promovare a acestei probe este ca nota obținută de candidat să fie ≥ 5.00 . Deliberarea comisiei cu privire la stabilirea rezultatelor examenului de licență nu este publică (cf. Regulament UPT).
11. Rezultatele obținute în urma prezentării și susținerii lucrării de licență se vor anunța prin afișare la avizierul facultății și prin e-mail, pe grupul absolvenților.
12. Problema drepturilor de autor, dacă poate fi asociată unei lucrări de licență dată fiind valoarea tehnico-științifică a acesteia, se soluționează conform reglementărilor în vigoare.

IV. Dispoziții finale

1. Media generală a examenului de finalizare a studiilor se calculează după formula: $\text{media generală} = (\text{nota Proba 1} + \text{nota Proba 2}) / 2$. Condiția minimală de promovare a examenului de finalizare a studiilor este ca media generală a examenului de finalizare a studiilor să fie ≥ 6.00 .
2. Rezultatele finale obținute la examenul de finalizare a studiilor se vor anunța prin afișare la avizierul facultății și prin e-mail, pe grupul absolvenților.
3. În cazul apariției unor acte normative noi sau a unor noi reglementări ale conducerii UPT, prevederile actualelor precizări vor fi modificate sau adaptate corespunzător.

Document aprobat în ședința Boardului specializării *Traducere și interpretare* din 15.04.2022 și avizat de Consiliul Facultății de Științe ale Comunicării, în ședința din data de 19.04.2022.

Decan,

Prof. univ. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Președinte Board,

Lect. univ. dr. Annamaria KILYENI